

ČESKÁ VERZE – SOUDNÍ PŘEKLAD DO RUMUNŠTINY

Vítám vás na vstupním školení bezpečnosti práce. Toto školení je určeno pro zaměstnance externích společností, které budou pracovat v areálu elektrárny. Účelem tohoto školení je seznámit vás se základními podmínkami, které budete muset v elektrárně dodržovat, aby případná rizika byla eliminována na co nejnižší mez. Nebudu proto hovořit o povinnostech, které vyplývají za Zákoníku práce nebo jiných obecně platných právních předpisů, protože předpokládám, že tyto povinnosti znáte z pravidelných školení, které provádějí vaše firmy a jejich dodržování proto považují za samozřejmé.

Naše společnost věnuje problematice bezpečnosti práce maximální pozornost. Je zpracován vlastní systém bezpečnosti práce, jehož cílem je vytvořit bezpečné prostředí pro všechny, kteří v elektrárně pracují, a tím dosáhnout nulového počtu pracovních úrazů jak našich zaměstnanců, tak i zaměstnanců dodavatelských firem a návštěv.

Tento bezpečnostní systém je zpracován v souladu s požadavky platných právních předpisů a aktuálně platných ISO norem pro oblast bezpečnosti práce. Tento systém stanoví, že bezpečnost práce je vždy prvořadá. I vy svou prací můžete podstatně ovlivnit úroveň bezpečnosti práce na našich pracovištích.

Rizika, která působí v naší společnosti, jsou identifikována a vyhodnocena a vedení Vaší společnosti je má k dispozici. Základní rizika ve společnosti jsou:

- **Rizika mechanická** – pády osob, pády materiálu, zachycení pohyblivou součástí zařízení, pořezání, zavalení sypkým materiálem, destrukce tlakových celků;
- **Rizika elektrická** – úraz elektrickým proudem nízkého nebo vysokého napětí, vznik el.oblouku, poškození zařízení působením elektrického proudu, apod.;
- **Riziko požáru a výbuchu** – iniciace požáru nebo výbuchu uhelného prachu, hořlavých kapalin nebo plynů;
- **Rizika chemická** – zasažení toxickou, dráždivou nebo žíravou chemickou látkou;

- **Rizika tepelná** – opaření horkou vodou nebo párou, popálení o horké části kotlů a potrubí;
- **Riziko hluku** – ve výrobních prostorách označených výstražnou tabulkou, kde hladina hluku přesahuje 85 dB.
- **Rizika spojená s vnitropodnikovou dopravou – zachycení**, přiražení, náraz, přejetí, sražení dopravním nebo manipulačním prostředkem.

Naše společnost se rovněž zavázala dodržovat stanovené zásady a kritéria normy ČSN EN ISO 14001 - Environmentální systém řízení (Environment = užší vymezení pojmu životní prostředí). V rámci vytvořeného systému řízení ochrany životního prostředí požadujeme i po zaměstnancích našich dodavatelů, aby dodržovali v celém areálu stanovené zásady a kritéria.

Při používání nesprávných nebo nebezpečných pracovních postupů budete ohrožovat nejen sebe, ale i zdraví a životy našich zaměstnanců a majetek naší společnosti. Vaší povinností je dodržovat právní a ostatní předpisy k zajištění bezpečnosti práce a bezpečnosti technických zařízení, dále dodržovat pokyny a stanovené pracovní postupy, zásady bezpečného chování na pracovištích a stanovené zásady a postupy ochrany životního prostředí. Zejména je nutné dodržovat následující pravidla:

1. Vstup do areálu je povolen pouze určenými vrátnicemi. Pro chodce je určena vrátnice u administrativní budovy, dále potom vrátnice u nových bloků. Vstupovat můžete po předložení průkazu, který obdržíte po tomto školení. Průkaz je nutné nosit viditelně po celou dobu pobytu v areálu elektrárny. Průkaz je nepřenositelný. V areálu se pohybujte pouze po vyhrazených komunikacích. Nevstupujte do prostorů a objektů, kde není vaše pracoviště.
2. Vjíždění do areálu vozidly je možné pouze na základě povolení k vjezdu vydaného personálním úsekem společnosti nebo na základě jednorázového povolení, které vydává ostraha. V tomto případě osádka vozidla do areálu musí doprovázet zaměstnanec naší společnosti. Při jízdě v areálu elektrárny dodržujte pravidla silničního provozu, zejména rychlostní limity předepsané dopravním značením. V celém areálu je povolena maximální rychlost 15km v hodině. Samozřejmě předpokládáme, že Vaše vozidla a technika jsou v požadovaném technickém stavu.

3. Práce, které bude vaše firma provádět, musí být v souladu s právními a ostatními předpisy k zajištění bezpečnosti práce a ochrany zdraví a dále s předpisy hygienickými, předpisy o bezpečnosti technických zařízení, s technickými normami, s dopravními předpisy, s předpisy o požární ochraně, s předpisy o zacházení s hořlavinami, jedy a jinými látkami škodlivými zdraví a s pravidly a pokyny k zajištění bezpečnosti práce. Porušování těchto předpisů může vést k sankcím vůči vaší firmě. Tyto sankce jsou zakotveny v potvrzených smluvních vztazích.
4. Opravářské a údržbářské práce mohou být zahájeny pouze na základě písemného předání zařízení do opravy. Předávání zařízení do opravy se řídí směrnicí TOS č. 12/2004 „Pravidla bezpečnosti práce pro předávání strojního a elektrického zařízení do opravy“. S obsahem směrnice vás v potřebném rozsahu seznámí zaměstnanec naší společnosti, který vaše práce bude koordinovat.
5. Na pracovištích, kde pracují zaměstnanci více zaměstnavatelů, musí být zajištěn postup prací tak, aby se jednotlivé pracovní skupiny vzájemně neohrožovali. Předem musí být dohodnut postup prací a jejich časový sled a musí být přijata opatření, která vyloučí případné nebezpečí. Přijatá opatření musí být napsána ve stavebním nebo montážním deníku a podepsána vedoucími jednotlivých pracovních skupin. Za dodržování přijatých opatření a pracovních postupů zodpovídají právě vedoucí jednotlivých pracovních skupin.
6. Zaměstnanci externích firem mají přísně zakázáno manipulovat s výrobním zařízením, které jim nebylo předáno do opravy nebo využívat jeřábů či jiných mechanizačních prostředků bez souhlasu vlastníka nebo uživatele.
7. Po ukončení opravy nebo při jejím přerušení a při zkouškách zařízení mohou zařízení uvádět do provozu výhradně zaměstnanci naší společnosti určení k obsluze a provozování zařízení.
8. V elektrárně je předepsáno používání ochranných přileb a ochranných brýlí. Tyto ochranné pomůcky je nutno používat ve všech prostorách (venkovních i vnitřních) mimo kanceláří, velínů, sociálních zařízení apod. Ochranu sluchu je nutno používat na pracovištích, kde ekvivalentní hladina hluku je vyšší než 85 dB. Jedná se o následující pracoviště:
 - strojovna a kotelna bloků 4, 5

- kogenerační jednotka
- strojovna a kotelna bloku 7
- drtící stanice uhlí
- čerpací stanice 1
- redukční stanice RS 1
- vodárna Podmoráň objekty 103 a 113 - strojovny
- redukční stanice zemního plynu PH

Všechna tato pracoviště jsou označena bezpečnostními značkami.

Jako ochrana sluchu se na těchto pracovištích mohou používat mušlové (sluchátka) nebo zátkové chrániče sluchu. Kromě toho je vaší povinností používat vhodnou pevnou, uzavřenou pracovní obuv, dlouhé pracovní kalhoty a další ochranné pracovní pomůcky a prostředky, které jsou nutné pro výkon vaší práce s ohledem na rizika, která působí v místě vaší práce.

9. Do areálu elektrárny je zakázáno donášet alkohol nebo jiné návykové látky nebo jejich konzumace. Rovněž je zakázáno pod vlivem těchto látek do areálu vstupovat. Zaměstnanci externích organizací jsou povinni se na pokyn vedoucích zaměstnanců naší společnosti nebo zaměstnanců ostrahy podrobit zkoušce, zda nejsou pod vlivem alkoholu nebo jiné návykové látky. Odmítnutí zkoušky nebo pozitivní výsledek zkoušky je důvodem pro okamžité vykázání zaměstnance externí organizace z areálu elektrárny.
10. Vedení externí organizace zodpovídá za zdravotní a odbornou (kvalifikaci) způsobilost svých zaměstnanců k vykonávaným činnostem. Zaměstnanci externích organizací mají zakázáno provádět práce, pro které nemají potřebnou kvalifikaci (např. svařování, řízení vozidel, obsluhu jeřábů, vázání břemen apod.). Doklady opravňující provádět tyto práce jsou zaměstnanci externích organizací povinni na požádání předložit vedoucím zaměstnancům naší společnosti.

SODNÍ PŘEKLAD RUMUNŠTINA

Bine ați venit la instruirea pentru angajare privind siguranța muncii. Această instruire este destinată angajaților organizațiilor externe care vor lucra în incinta centralei electrice. Scopul instruirii este familiarizarea dvs. cu cerințele de bază ce trebuie respectate în cadrul centralei electrice astfel încât eventualele riscuri să fie eliminate sau diminuate cât mai mult. Nu voi vorbi despre îndatoririle ce decurg din Codul muncii sau alte norme legislative general valabile, mă bazez pe faptul că sunteți la curent, urmare a instruirilor periodice realizate de societățile dvs. și consider ca de la sine înțeles faptul că aceste îndatoriri sunt respectate.

Societatea noastră acordă o atenție maximă problematicii privind siguranța muncii. Există un sistem propriu privind siguranța muncii cu scopul de a crea un mediu de lucru în siguranță pentru toate persoanele care își desfășoară activitatea în cadrul centralei electrice, prin aceasta a asigura un număr zero de accidente de muncă atât cu privire la angajații proprii cât și cu privire la angajații societăților furnizoare și la vizitatori.

Acest sistem privind siguranța este elaborat în conformitate cu cerințele normelor legislative în vigoare și cu normele actual valabile ISO privind domeniul de siguranța muncii. Acest sistem stabilește faptul că siguranța muncii este întotdeauna prioritatea numărul unu. Și dvs., prin activitatea dvs., puteți influența semnificativ nivelul de siguranța muncii la locurile de muncă.

Riscurile existente în cadrul societății noastre sunt identificate și evaluate, conducerea societății dvs. le are la dispoziție. Riscurile principale în cadrul societății sunt următoarele:

- **Riscuri mecanice** – c ă derea persoanelor, c ă derea materialului, agățarea de părțile în mișcare ale echipamentelor, tăierea, acoperirea cu material vărsat, distrugerea unităților sub presiune;
- **Riscuri electrice** – electrocutarea cu curent de joasă sau înaltă tensiune, apariția arcului electric, deteriorarea echipamentelor prin acțiunea curentului electric, ș.a.m.d.;
- **Risc de incendiu și explozie** – declanșarea incendiului sau a exploziei prafului de cărbune, lichidelor inflamabile sau a gazelor;

- **Riscuri chimice** – contactul cu o substanță chimică toxică, iritantă sau corozivă;
- **Riscuri termice** – opărire cu apă fierbinte sau cu aburi, arsuri provocate de părțile fierbinți ale cazanelor și ale conductelor;
- **Risc de zgomot** – în zonele de producție marcate cu tăbliță de avertizare, unde nivelul de zgomot depășește 85 dB;
- **Riscuri datorate transportului intern în cadrul unității** – agățare, strivire, lovire, accidentare, trântire provocată de un mijloc de transport sau de manipulare.

Societatea noastră s-a angajat la a respecta principiile stabilite și criteriile normei ČSN

EN ISO 14001 – Sistem de management al mediului înconjurător (Environment = definiție simplă pentru mediul înconjurător). În cadrul sistemului de management al mediului înconjurător există cerința ca și angajații furnizorilor noștri să respecte, peste tot în incinta unității, principiile și criteriile stabilite.

În cazul folosirii unor proceduri de lucru necorespunzătoare sau riscante veți pune în pericol nu numai pe dvs. ci și sănătatea și viața angajaților noștri și bunurile societății noastre. Îndatorirea dvs. este respectarea normelor legislative și de altă natură privind asigurarea siguranței muncii și a siguranței echipamentelor tehnice, apoi respectarea instrucțiunilor și a procedurilor de lucru stabilite, a principiilor unui comportament în siguranță la locul de muncă și a principiilor stabilite privind protecția mediului înconjurător. În principal este vorba despre respectarea următoarelor reguli:

1. Accesul în incintă este permis numai prin porțile stabilite. Pentru pietoni avem poarta din preajma clădirii administrative, apoi porțile de la blocurile noi. Accesul este permis după prezentarea legitimației obținute în urma acestei instruirii. Legitimația trebuie purtată în mod vizibil pe tot timpul activității în cadrul incintei centralei electrice. Legitimația nu este transferabilă. În cadrul incintei deplasarea este permisă numai pe căile de comunicație stabilite. Nu pătrundeți în zonele și clădirile unde nu se află locul dvs. de muncă.

2. Accesul vehiculelor în cadrul incintei este posibil numai în baza permisului de intrare eliberat de către departamentul de resurse umane al societății sau în baza unui permis de unică folosință eliberat de către serviciul de pază. În acest caz, echipajul vehiculului trebuie însoțit de un angajat al societății noastre. La deplasarea în cadrul incintei centralei electrice respectați regulile de trafic rutier, în special limitele de viteză prevăzute de semnele de circulație. În întreaga incintă este permisă viteza maximă de deplasare de 15 km pe oră. Este de la sine înțeles faptul că vehiculele și tehnica dvs. sunt în stare tehnică corespunzătoare.
3. Munca desfășurată de societatea dvs. trebuie să fie în conformitate cu normele legislative și de altă natură privind siguranța muncii și protecția sănătății, cu normele de igienă, normele privind siguranța echipamentelor tehnice, cu normele tehnice, cu regulamentele de transport, normele privind prevenirea și stingerea incendiilor, normele de lucru cu substanțe inflamabile, otrăvă și alte substanțe dăunătoare sănătății și cu regulile și instrucțiunile privind siguranța muncii. Încălcarea acestor norme poate atrage sancțiuni împotriva societății dvs. Aceste sancțiuni sunt definite în relațiile contractuale încheiate.
4. Lucrările de reparații și întreținere pot fi demarate numai în baza predării scrise a echipamentului pentru reparație. Predarea echipamentului pentru reparație este definită de directiva TOS nr. 12/2004 „Regulile privind siguranța muncii în cazul predării echipamentelor de mașini și electrice pentru reparații”. Cu conținutul acestei directive vă va familiariza, în limita nevoilor, angajatul societății noastre, care va coordona activitatea.
5. La locurile de muncă unde lucrează angajați ai mai multor societăți, trebuie definită procedura de lucru în așa fel încât grupurile individuale de muncitori să nu reprezinte un pericol reciproc. Procedura de lucru și derularea lucrărilor în timp trebuie stabilite dinainte și trebuie adoptate măsuri de prevenire a eventualelor pericole. Măsurile adoptate trebuie consemnate în jurnalul de construcție sau de asamblare și semnate de către șefii grupurilor de lucru date. Aceștia sunt responsabili de respectarea măsurilor adoptate și de procedurile de lucru stabilite.
6. Angajaților firmelor externe le sunt strict interzise manipularea cu echipamentele de producție, cu excepția celor predate pentru reparație sau folosirea macaralelor sau a altor mijloace de mecanizare fără acordul

proprietarului sau al utilizatorului.

7. După finalizarea sau la întreruperea reparației, în cazul testării echipamentelor, acestea pot fi puse în funcțiune numai de către angajații societății desemnați deservirii și exploatării echipamentelor respective.

8. În centrala electrică trebuie purtate căști de protecție și ochelari de protecție. Aceste echipamente de protecție sunt necesare în toate zonele (externe și interne) cu excepția birourilor, centrelor de control, a facilităților sociale, ș.a.m.d.

Este necesară protecția auditivă la locurile de muncă în care nivelul de zgomot echivalent depășește 85 dB. Avem în vedere următoarele unități:

- Camera mașinilor și camera cazanelor pentru blocurile 4, 5
- Unitatea de cogenerare
- Camera mașinilor și camera cazanelor pentru blocul 7
- Stația de concasare a cărbunilor
- Stația de alimentare 1
- Stația de reducere RS 1
- Uzina de apă Podmorán clădirile 103 și 113 – camera mașinilor
- Stația de reducere pentru gazele naturale PH

Toate aceste unități sunt marcate cu semne de siguranță.

Ca protecție auditivă în cadrul acestor locuri de muncă pot fi folosite căști sau dopuri de protecție. În afară de aceasta este responsabilitatea dvs. de a folosi o încălțăminte de lucru închisă, tare, pantaloni de lucru lungi și alte echipamente și mijloace de protecție, necesare desfășurării activității dvs. având în vedere riscurile existente la locul dvs. de muncă.

9. Este interzisă introducerea în cadrul centralei electrice a alcoolului sau a altor substanțe dăunătoare precum și consumația acestora. Este interzis accesul în incinta centralei electrice sub influența unor asemenea substanțe. Angajații companiilor externe au îndatorirea de a se supune testului cu privire la influența alcoolului sau a altor substanțe dăunătoare, la cererea șefilor din cadrul societății noastre sau a angajaților serviciului de pază. Refuzul testului sau un rezultat pozitiv al testului este un motiv pentru expulzarea imediată a angajatului organizației externe din incinta centralei electrice.

10. Conducerea organizației externe este responsabilă cu privire la aptitudinea din punct de vedere al sănătății și profesionale (calificarea) angajaților săi

În raport cu activitățile prestate. Angajaților organizației externe le este interzisă desfășurarea unor activități pentru care nu au calificare corespunzătoare (de ex. sudarea, conducerea vehiculelor, deservirea macaralelor, legarea sarcinilor, ș.a.m.d.). Documentele care confirmă competența privind efectuarea unor asemenea activități trebuie prezentate la cerere șefilor din cadrul societății noastre.